Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Be·m cujava que no chantes oguan

- letto 4908 volte

Edizioni

- letto 604 volte

Aston

Be·m cujava que no chantes oguan,
si tot m'es grieu, pel dan qu'ai pres, e·m peza
que mandamen n'ai avut e coman
d'on tot mi plaz, de midons la Marqueza.
E pus a lieys ai ma chanso promeza,
ben la dei far cuenhd' e guay' e prezan
quar ben conosc que, si·l ven en talan,
qu'en mans bos locs n'er chantad' ez apreza.

Apreza n'er, mais ieu no sai cum chan.
Quom pus hi ai tota ma ponha meza,
a penas puesc far ni dir belh semblan,
tant s'es ira dins en mon cor empreza;
que, si a lieys, que a m'amor conqueza,
non plai qu'em breu me restaure mon dan,
ja de mos jorns no·m metrai en afan
que ja per mi si' autra domn' enqueza.

Enqueza? Non! Qu'en un loc solamen
amiey ancse, e ja a Dieu non playa
que ja vas me fas' aital falhimen
qu'autra·m deman e que de lieys m'estraya.
Tostemps l'aurai fin'amor e veraya,
e son d'aitan el sieu bon chauzimen
que, si per lieys non cobre jauzimen,
hie·us pleu per me que jamais joy non aya.

Joy aurai hieu, s'a lui plai, e breumen,
qu'ieu cug e crey qu'ilh no vol qu'ieu dechaya,
e per aisso mia no m'espaven

qu'auzit ai dir que ?mal fai qui s'esmaya?.
A, doussa res, cuenda, cortez' e guaya!
Per vos sospir e plor e planc soven,
quar no sentetz la gran dolor qu'ieu sen,
ni ges non ai amic que la·us retraya.

Mas ieu retrai, dona, soven de vos,
quan suy ab luy, cui aus dir mon coratge,
las grans beutatz e·ls vostres fagz tan bos,
qu'a tota gen venon ben d'agradatge;
.....
tro que del tot me falha·l companhos.
Qu'enaissi m'es lo parlar saboros,
qu'autre conort non ai de mon dampnatge.

Dampnatge m'es quar no suy poderos
de lieys vezer, que ten mon cor en guatge,
et estau sai, don totas mas chansos
tramet ades, quar las vol, per uzatge
a Tot-mi-plaz, la belha d'aut paratge;
e plagra·m pauc chans, si per lieys no fos,
mas qui lieys ve ni sas plazens faissos,
no·s pot tener de joy ni d'alegratge.

En Tot-mi-plai, mout vos ai en coratge
et am vos mout, ses totas ochaizos,
qu'apres midons res non am tan quan vos,
et es ben dregz qu'ilh n'aya l'avantatge.

- letto 539 volte

Collazione

1	1	C	Be·m cujava que no chantes oguan,
1	1	R	Be·m cuiava que non chantes ogan,
1	2	C	si tot m'es grieu pel dan qu'ai pres e·m peza,
1	2	R	si tot m'es greu e duramens mi peza,
1	3	C	que mandamen n'ai avut e coman,
1	3	R	que mandamen n'ai avut e coman,
1	4	C	don tot mi plaz, de midons la marqueza,
1	4	R	de tot mi platz, de midons la marqueza,
1	5	C	e pus a lieys ai ma chanso promeza,

1	5	R	e pus a lieis ai ma chanso promeza,
1	6	C	ben la dei far cuenhd' e guay' e prezan,
1	6	R	ben la dey far cuendeta e prezan,
1	7	C	quar ben conosc que si·l ven en talan
1	7	R	car ben conosc que si·l ven en talan
1	8	C	que mans bos locs n'er chantad' ez apreza.
1	8	R	que mans bos locx n'er chantad' e apreza.
2	1	C	Apreza n'er, mais ieu no sai cum chan,
2	1	R	Apreza n'er, mas ieu no sai com chan,
2	2	C	quo(m), pus hi ai tota ma ponha meza,
2	2	R	co(m), pus y ai ma ponha meza,
2	3	C	a penas puesc far ni dir belh semblan;
2	3	R	a penas puesc far ni dir bel semblan;
2	4	C	tant s'es ira dins en mon cor empreza
2	4	R	tan s'es ira dins e mon cor enpreza
2	5	C	que si a lieys que a m'amor conqueza
2	5	R	que si a lieis que amor con que sia
2	6	C	non plai qu'em breu me restaure mon dan,
2	6	R	non plai que breu no·m restaure lo dan
2	7	C	ia de mos iorns no·m metrai en afan
2	7	R	ia de mos iorns no·m metrai en afan
2	8	C	que ia per mi si' autra domn' enqueza.
2	8	R	que ia per mi sia autra don' enqueza.
3	1	C	Cnqueza non, qu'en un loc solamen
3	1	R	Enqueza non, qu'en un loc solamen
3	2	C	amiey ancse, e ia a Dieu non playa
3	2	R	amiei ancse, e ia a Dieu non plaia
3	3	C	que ia vas me fas' aital falhimen:
3	3	R	que ia vas mi fass' aital falhimen:
3	4	C	qu'autra·m deman e que de lieys m'estraya;
3	4	R	c'autra·m deman e que de lieis m'estraia;
3	5	C	tostemps l'aurai fin' amor e veraya
3	5	R	tostemps l'aurai fin' amor e veraia
3	6	C	e son d'aitan el sieu bon chauzimen
3	6	R	e suy d'aitan el sieu bon chauzimen

3	7	C	que si per lieys non cobre iauzimen
3	7	R	que si per lieis non cobri iauzimen
3	8	C	hie·us pleu per me que iamais ioys non aya.
3	8	R	ye·us pleu per mi que iamai ioi non aia.
4	1	C	Ioy aurai hieu, s'a luj plai, em breumen,
4	1	R	Ioj aurai ieu, s'a luy plai, e breumen
4	2	C	qu'ieu cug e crey qui·lh no vol qu'ieu dechaya
4	2	R	qu'ieu cug e crey qui·lh no vol qu'ieu dechaia
4	3	C	que per aisso mia no·m espaven,
4	3	R	que per aiso mia no·nz espaven,
4	4	C	qu'auzit ai dir que mal fai qui s'esmaya.
4	4	R	c'auzit ai dir que mal fai qui s'esmaya.
4	5	C	A! Doussa res, cuenda, cortez' e guaya,
4	5	R	Ai! Dossa res, cuend' e cortez' e gaia,
4	6	C	per vos sospir e plor e planc soven
4	6	R	per vos sospir e plor e planc soven
4	7	C	quar no sentetz la gran dolor qu'ieu sen
4	7	R	car no sentetz la gran dolor qu'ieu sen
4	8	C	ni ges non ai amic que la·us retraya.
4	8	R	ni ges non ai amic que la·us retraia.
5	1	C	Mas ieu retrai, dona, soven de vos
5	1	R	Mas ieu retrac soven de vos
5	2	C	quan suy ab luy cuj aus dir mon coratge,
5	2	R	cant soi ab luy cuy aus dir mon coratie,
5	3	C	las grans beutatz e·ls vostres fags tan bos
5	3	R	las grans beutatz e·ls vostres faitz tan bos
5	4	C	qu'a tota gen venon ben d'agradatge
5	4	R	c'a totas gens venon be d'agradatie
5	5	C	.....[-atge]
5	5	R	.....[-atie]
5	6	C	tro que del tot me falho·ls companhos,
5	6	R	tro que del tot me falho·ls companhos,
5	7	C	qu'enaissi m'es lo parlar saboros,
5	7	R	qu'enaisi m'es lo parlars saboros,
5	8	C	qu'autre conort non ai de mon dampnatge.
5	8	R	c'autre conort non ai de mon dampnatie.

6	1	C	Dampnatge m'es, quar no suy poderos
6	1	R	Dampnatie m'es, car no soi poderos
6	2	C	de lieys vezer, que ten mon cor en guatge
6	2	R	de lieys vezer, que ten mon cor en gatie,
6	3	C	et estau sai don totas mas chansos
6	3	R	et estauc sai don totas mas chansos
6	4	C	tramet ad es, quar las vol per uzatge,
6	4	R	tramet ades, car las vol per uzatie,
6	5	C	ab Tot-mi-plaz, la belha d'aut paratge,
6	5	R	ab Tot-mi-platz, la bela d'aut paratie,
6	6	C	e plagra·m pauc chans si per luy no fos,
6	6	R	e plagra·m pauc chan si per lieis no fos,
6	7	C	mas qui lieys ve ni sas plazens faissos
6	7	R	mas qui lieis ve ni sas plazens faisos
6	8	C	no·s pot tener de ioy ni d'alegratge.
6	8	R	no·s pot tener de ioi ni d'alegratie.
T1	1	C	En Tot-mi-plai, mout vos ai en coratge,
T1	1	R	En Tot-mi-plai, mot vos ai en coratie,
T1	2	C	et am vos mout ses totas ochaizos,
T1	2	R	et am vos mot ses totas ochaizos,
T1	3	C	qu'apres midons, res non am tan quan vos,
T1	3	R	c'apres midons, ies non am tan can vos,
T1	4	C	et es ben dregz qu·ilh n'aya l'avantatge.
T1	4	R	et es ben dreg qu·ilh n'aia l'avantatie.
Rub		C	peirols.
Rub		R	peirols

- letto 740 volte

Tradizione manoscritta

- letto 3240 volte

CANZONIERE C

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 2795 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N8419246_JPEG_281_281.jpg
[2]

- letto 2579 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202015-11-18%20alle%2019.17.58.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_0.jpg

peirols.

BEm cujaua que no cha(n)
tes oguan. si tot mes
grieu pel dan quai pres
em peza. que mandame(n)
nai auut e coman. don tot mi plaz
de midons la marqueza. e pus a
lieys ai ma chanso promeza. ben
la dei far cuenhde guaye prezan.
quar ben conosc que sil uen en
talan. q(ue) mans bos locs ner cha(n)-
ta de za preza.

Apreza ner mais ieu no sai cu(m)
chan. quom pus hi ai tota ma
ponha meza. a penas puesc far
ni dir belh semblan. tant ses ira
dins en mon cor empreza. que
si a lieys que a mamor conqueza.
non plai quem breu me restau-
re mon dan. ia de mos iorns no(m)
metrai en afan. que ia per mi
si autra domnenqueza.

Cnqueza non quen un loc so-
lamen. amiey anc se e ia adieu
non playa. que ia uas me fasai
tal falhimen. quautram dema(n)
e que de lieys mestraya. toste(m)ps
laurai finamor e ueraya. e son
daitan el sieu bon chauzimen
que si per lieys non cobre iau-
zimen. hieus pleu per me que
iamais ioys non aya.

Ioy aurai hieu saluj plai em-
breumen. quieu cug e crey q(ui)lh
no uol q(ui)eu dechaya. q(ue) per aisso
mia nom espauen. quauzit ai
dir que mal fai qui ses maya.
a doussa res cuenda corteze gua-
ya. per uos sospir e plor e pla(n)c
souen. quar no sentetz la gra(n)
dolor q(ui)eu sen. ni ges non ai a

---

mic que laus retraya.

Mas ieu retrai dona souen de
uos. quan suy ab luy cujaus dir
mon coratge. las grans beutatz els
uostres fags tan bos. qua tota gen
uenon ben dagradatge. tro que del
tot me falhols companhos. quen
aissi mes lo parlar saboros. quau
tre conort non ai de mon da(m)pnatge.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202015-05-22%20a%2017.06.47.png

Dampnatge mes quar no suy po-
deros. de lieys uezer que ten mo(n)
cor enguatge. (et) estau sai don tota(s)
mas chansos. tramet ades quar
las uol per uzatge. ab tot mi plaz
la belha daut paratge. e plagram
pauc chans si per luy no fos. mas
qui lieys ue ni sas plazens fais
sos. nos pot tener de ioy ni dale

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202015-05-22%20a%2017.06.52.png

En tot mi plai mout uos gratge.
ai en coratge. (et) am uos mout ses
totas ochaizos. qua pres midons
res non am tan quan uos. (et) es ben
dregz quilh naya lauantatge.

- letto 2974 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

BEm cujaua que no cha(n)
tes oguan. si tot mes
grieu pel dan quai pres
em peza. que mandame(n)
nai auut e coman. don tot mi plaz
de midons la marqueza. e pus a
lieys ai ma chanso promeza. ben
la dei far cuenh de guaye prezan.
quar ben conosc que sil uen en
talan. q(ue) mans bos locs ner cha(n)-
ta de za preza.

II

Apreza ner mais ieu no sai cu(m)
chan. quom pus hi ai tota ma
ponha meza. a penas puesc far
ni dir belh semblan. tant ses ira
dins en mon cor empreza. que
si a lieys que a mamor conqueza.
non plai quem breu me restau-
re mon dan. ia de mos iorns no(n)
metrai en afan. que ia per mi
si autra domnenqueza.

III

Cnqueza non quen un loc so-
lamen. amiey anc se e ia adieu
non playa. que ia uas me fasai
tal falhimen. quautram dema(n)
e que de lieys mestraya. toste(m)ps
laurai finamor e ueraya. e son
daitan el sieu bon chauzimen
que si per lieys non cobre iau-
zimen. hieus pleu per me que
iamais ioys non aya.

IV

Ioy auray hieu saluj plai em
breumen. quieu cug e crey q(ui)lh
no uol q(ui)eu dechaya. q(ue) per aisso
mia nom espauen. quauzit ai
dir que mal fai qui ses maya.
a doussa res cuenda corteza gua-
ya. per uos sospir e plor e pla(n)c
souen. quar no sentetz la gra(n)
dolor q(ui)eu sen. ni ges non ai a

mic que laus retraya.

V

Mas ieu retrai dona souen de
uos. quan suy ab luy cujaus dir
mon coratge las grans beutatz els
uostres fags tan bos. qua tota gen
uenon ben dagradatge. tro que del
tot me falhols companhos. quen
aissi mes lo parlar saboros. quau
tre conort non ai de mon da(m)pnatge.

VI

Dampnatge mes quar no suy po-
deros. de lieys uezer que ten mo(n)
cor enguatge. (et) estau sai don tota(s)
mas chansos. tramet ades quar
las uol per uzatge. ab tot mi plaz
la belha daut paratge. e plagram
pauc chans si per luy no fos. mas
qui lieys ue ni sas plazens fais
sos. nos pot tener de ioy ni dale

VII

En tot mi plai mout uos gratge.
ai en coratge. (et) am uos mout ses
totas ochaizos. qua pres midons
res non am tan quan uos. (et) es ben
dregz quilh naya lauantatge.

- letto 1634 volte

CANZONIERE R

Guarda il manoscritto su Gallica [3]

- letto 2374 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N60

[3]

- letto 2691 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_6.jpg

peirols
?
B Em cuiaua que no(n) chantes ogan. si tot mes greu
e durame(n)s mi peza. que mandamen nai auut e coman. de
tot mi platz de mi dons la marqueza. e pus a lieis ai ma
chanso promeza. ben la dey far cuendeta e prezan. car ben
conosc que siluen en talan. q(ue) mans bos locx ner chanta de-

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.PNG

| **A** preza ner mas ieu no sai com cha(n). co(m) pus y ai
| ma ponha meza a penas puesc far ni dir bel sembla(n)
apreza. | tan ses ira dins e mo(n) cor enpreza. q(ue) si a lieis q(ue) amor con q(ue) sia no(n) plai. q(ue) breu nom restaure lo dan. ia de mos ior(n)s nom metrai e(n) afan. q(ue) ia p(er) mi sia autra done(n)q(ue)za

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3.PNG

E nq(ue)za no(n) q(ue)n vn loc solamen. amiei. a(n)c se e ia a dieu no(n) plaia. q(ue) ia uas mi fassaital falhime(n). cautra(m) dema(n) e q(ue) de lieis mestraia. tostemps laurai finamor. e v(er)aia. e suy daita(n) el sieu bon chauzime(n). q(ue) si p(er) lieis no(n) cobri iauzime(n). yeus pleu p(er) mi q(ue) iamai. ioi no(n) aia. ?

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.PNG

Ioj aurai ieu saluy plai e breume(n). q(ui)eu cug e crey q(ui)lh no uol quieu dechaia. q(ue) p(er) aiso mia no(m) espaue(n). cauzit ai dir q(ue) mal fai q(ui) sesmaya. ai dossa res cuende corteze gaia p(er) uos sospir e plor. e planc souen. car no sentetz la gra(n) dolor quieu sen. ni ges no(n) ai amic q(ue) laus retraia. ?

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.PNG

M as ieu retrac soue(n) de uos cant soi ab luy cuy aus dir mon coratie las gra(n)s beutatz els uostres faitz. tan bos catotas ge(n)s. veno(n) be dagradatie tro q(ue) del tot me falhols companhos q(ue)naisi mes lo parlars saboros. cautre conort no(n) ai de mo(n) da(m)pnatie ?

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.PNG

D ampnatie mes car no soi pod(er)os. de lieys vezer q(ue) te(n) mo(n) cor e(n) gatie. (et) estauc sai do(n) totas mas chansos. tramet ades. car las uol p(er) uzatie. ab tot mi platz la bela. daut paratie e plagram pauc chan si p(er) lieis no fos. mas q(ui) lieis ve ni sas be[1] plaze(n)s faisos. nos pot tener de ioi ni dalegratie.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.PNG

E n tot mi plai. mot uos ai en coratie (et) am uos mot ses totas ochaizos. capres mi dons ies no(n) am tan can vos. (et) se be(n) dreg q(ui)lh naia lauantatie.

[1] *be* sottosegnato.

- letto 2642 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

B Em cuiaua que no(n) chantes ogan. si tot mes greu
?e durame(n)s mi peza. que mandamen nai auut e coman. de
tot mi platz de mi dons la marqueza. e pus a lieis ai ma
chanso promeza. ben la dey far cuendera e prezan. car ben
conosc que siluen en talan. q(ue) mans bos locx ner chanta de-
apreza.

II

A preza ner mas ieu no sai com cha(n). co(m) pus y ai
ma ponha meza a penas puesc far ni dir bel sembla(n)
tan ses ira dins e mo(n) cor enpreza. q(ue) si a lieis q(ue) am
or con q(ue) sia no(m) plai. q(ue) breu nom restaure lo dan. ia de mos
ior(n)s nom metrai e(n) afan. q(ue) ia p(er) mi sia autra done(n)q(ue)za

III

E n-
q(ue)za no(n) q(ue)n vn loc solamen. aimei. a(n)c se e ia a dieu no plaia.
q(ue) ia uas mi fassaital falhime(n). cautra(m) dema(n) e q(ue) de lieis mestr-
aia. tostemps laurai finamor. e v(er)aia. e suy daita(n) el sieu bon
chauzime(n). q(ue) si p(er) lieis no(n) cobri iauzime(n). yeus pleu p(er) mi q(ue) ia-
mai. ioi no(n) aia.

IV

Ioj aurai ieu saluy plai e breume(n) q(ui)eu cug
e crey q(ui)lh no uol quieu dechaia q(ue) p(er) aiso mia no(n)z espaue(n). cau-
zit ai dir q(ue) mal fai q(ui) sesmaya. ai dossa res cuende corteze gai-
a p(er) uos sospir e plor. e planc souen. car no sentetz la gra(n) do-
lor quieu sen. ni ges no(n) ai amic q(ue) laue retraia

V

M asieu
retrac soue(n) de uos cant soi ab luy cuy aus dir mon coratie
la gra(n)s beutatz els vostres faitz. tan bos catotas ge(n)s. ve-
no(n) be dagradatie tro q(ue) del tot me falhols companhos q(ue)n-
aisi mes lo parlars saboros. cautre conort no(n) ai de mo(n) da(m)p-
natie

VI

D ampnatie mes car no soi pod(er)os. de lieys vezer
q(ue) te(n) mo cor e(n) gatie. (et) estaue sai do(n) totas mas chansos. tramet
ades car las uol p(er)uzatie. ab tot mi platz la bela. daut para
tie e plagram pauc chan si p(er)lieis no fos. mas q(ui) lieis ve
ni sas be1 [4] plaze(n)s faisos. nos pot tener de ioi ni dalegratie.

VII

E n tot mi plai. mot uos ai en coratie (et) am uos mot ses
totas ochaizos. capres mi dons ies no(n) am tan can vos (et)es be(n)
dreg q(ui)lh naia lauantatie.

- letto 2491 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/be%C2%B7m-cujava-que-no-chantes-oguan

Links:
[1] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f281.image
[2] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f281.item.zoom
[3] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f190.image.r=22543.langEN
[4] http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-edizione-diplomatica#sdfootnote1sym